Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ja powiedziałem w swym przerażeniu: Zostałem odtrącony sprzed Twoich oczu! Lecz wysłuchałeś głosu mego błagania o litość, gdy wzywałem Cię na pomoc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już pomyślałem sobie, przerażony, Że nie mogę liczyć na Twą bliskość, Lecz Ty wysłuchałeś mojej prośby, Moich błagań, gdy wzywałem Cię na pomoc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miłujcie JAHWE, wszyscy jego święci, *bo* JAHWE strzeże wiernych, a postępującym wyniośle odpłaca z nawiązką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam rzekł w uciekaniu mojem: Odrzuconym jest od oczów twych; aleś ty wysłuchał głos modlitw moich, gdym wołał do ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam mówił w zdumieniu umysłu mego: Jestem odrzucon od obliczności oczu twoich. Przetoś wysłuchał głos modlitwy mojej, gdym wołał do ciebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś powiedziałem przerażony: Odcięty jestem od Twoich oczu, lecz Tyś wysłuchał głos mego błagania, gdy do Ciebie wołałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ja rzekłem w niepokoju swoim: Zostałem odtrącony sprzed oczu twoich. Zaiste, wysłuchałeś głosu błagania mego, Kiedy wołałem do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choć powiedziałem przerażony: Zostałem usunięty sprzed Twoich oczu, to jednak wysłuchałeś mojego błagania, gdy wołałem do Ciebie o pomoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy byłem przerażony, mówiłem: Odrzuciłeś mnie sprzed oblicza swego. Ty jednak wysłuchałeś mej głośnej modlitwy, gdy wołałem do Ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ja myślałem już w rozterce: ”Zostałem odtrącony sprzed Twych oczu”; Tyś jednak wysłuchał głosu mych błagań, gdy wołałem do Ciebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja, w moim przerażeniu powiedziałem: Jestem odtrącony sprzed Twojego oblicza; ale kiedy do Ciebie wołałem, Ty słyszałeś głos mej modlitwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miłujcie JAHWE, wszyscy lojalni wobec niego. Wiernych JAHWE strzeże, lecz z nawiązką odpłaca każdemu, kto przejawia wyniosłość. |